



OF.

OF-PUNKT 06 / 2019

Werkzeug, von dem man sich nicht trennen möchte

Des outils dont vous ne voulez pas vous séparer

News Hilfreiches Messgerät Instrument de mesure utile

Events eco2friendly TRAININGS 2019

Promo Meisterhaftes Lehrlingsangebot Offre magistrale

OTT**CFISCHER**

Grüezi Bonjour



Oliver Bamert
Produktmanager Werkzeuge
Responsable produits outils

In dieser OF-Punkt-Ausgabe werden wir Ihnen den Fachbereich Werkzeug etwas näher vorstellen. Zum Beispiel im Rahmen unseres interessanten Know-how-Beitrags, für den wir die Firma PB Swiss Tools im Emmental besucht haben, um Ihnen Schritt für Schritt aufzuzeigen, wie der beliebte Classic-Schraubenzieher produziert wird.

Darüber hinaus stellen wir Ihnen auf den nächsten Seiten einige ausgewählte Produkte aus unserem Werkzeugsortiment vor. Die Highlights darunter bilden das Messgeräte-Portfolio des neuen Lieferanten Camille Bauer Metrawatt AG, die neuen, bei uns ab Lager verfügbaren VDE-Schraubenzieher von PB Swiss Tools und die qualitativ hochwertigen VDE-Zangen von Knipex.

Darüber hinaus freut es mich, Sie auf unseren Wettbewerb aufmerksam machen zu dürfen: Diesen Monat haben Sie die Möglichkeit, fünf praktische Werkzeug-Sets der Marke PB Swiss Tools zu gewinnen. Wie Sie an diesem Wettbewerb teilnehmen können, erfahren Sie ebenfalls auf den nächsten Seiten. Viel Glück!

Dans ce numéro d'OF-Punkt, nous vous présenterons le domaine des outils plus en détail. Par exemple, dans le cadre de notre article sur le savoir-faire pour lequel nous avons rendu visite à PB Swiss Tools dans l'Emmental pour vous montrer, étape par étape, le processus de fabrication du tournevis classique si apprécié.

De plus, dans les pages suivantes, nous vous présenterons certains produits de notre gamme d'outils. Les points forts constituent la gamme d'instruments de mesure du nouveau fournisseur Camille Bauer Metrawatt AG, les nouveaux tournevis VDE de PB Swiss Tools qui sont en stock et immédiatement disponibles et les pinces VDE de haute qualité de Knipex.

De plus, je suis heureux d'attirer votre attention sur notre concours: ce mois-ci, vous avez la possibilité de gagner cinq jeux d'outils pratiques de la marque PB Swiss Tools. Vous découvrirez comment participer à ce concours dans les pages suivantes. Bonne chance!

Bei Schraubenziehern dreht sich alles um die Qualität

Les tournevis sont une question de qualité

Die weltweit geschätzten Schraubenzieher des Schweizer Traditionsunternehmens PB Swiss Tools bewähren sich schon lange in unserem Werkzeugsortiment. Ein guter Grund für uns, bei einem Besuch des Werks direkt vor Ort zu erfahren, wie die hochwertigen Produkte hergestellt werden.

Text: Otto Fischer AG

Wer durchs beschauliche Emmental fährt, vorbei an malerischen Hügeln und ausgedehnten Weiden, denkt viel eher an Landwirtschaft und Tourismus statt an einen international tätigen Industriebetrieb. Das ist natürlich nicht falsch – allerdings auch nicht ganz richtig. Denn was wenige wissen: Nicht nur der Käse aus dem Emmental ist weltbekannt, sondern auch das Werkzeug.

Was seit dem Gründungsjahr 1878 aus einer einfachen Schmiede entstanden ist, fügt sich heute so unauffällig wie bescheiden ins Landschaftsbild ein. Schliesslich ist den schlichten Fassaden der beiden Produktionsstätten in Sumiswald und Wasen kaum anzusehen, dass hinter ihren Mauern Werkzeuge entstehen, die weit über die Landesgrenzen hinaus einen ausgezeichneten Ruf geniessen – und die qualitativ so hochwertig sind, dass das Unternehmen gar eine lebenslange Garantie auf sie gewährt. Bis aus einem einfachen Stahlstab allerdings ein fixfertiger Schraubenzieher hergestellt ist, durchlaufen verschiedene Komponenten einen Produktionsprozess mit mehreren Stationen.

Les tournevis appréciés dans le monde entier de la société traditionnelle suisse PB Swiss Tools ont fait leurs preuves dans notre gamme d'outils depuis longtemps. Une bonne raison pour nous de découvrir sur place le processus de fabrication des produits de haute qualité lors d'une visite de l'usine.

Texte: Otto Fischer SA

Ceux qui passent par la belle Emmental, qui traverse des collines pittoresques et de vastes pâturages, pense plutôt à l'agriculture et au tourisme qu'à une entreprise industrielle active au niveau international. Naturellement, ce n'est pas une pensée fausse, mais non plus tout à fait correcte. Car ce que peu de personnes savent: non seulement le fromage de l'Emmental est célèbre dans le monde entier, mais également les outils.

Ce qui était une simple forge au moment de sa fondation en 1878, se fond aujourd'hui dans le paysage aussi discrètement que modestement. Après tout, les façades simples des deux centres de production de Sumiswald et de Wasen ne dévoilent à peine que derrière leurs murs sont fabriqués des outils qui jouissent d'une excellente réputation bien au-delà des frontières du pays et d'une qualité élevée telle que l'entreprise leur donne même une garantie à vie. Cependant, avant qu'un tournevis prêt à l'emploi ne soit fabriqué à partir d'une simple tige d'acier, divers composants passent par un processus de production comportant plusieurs stations.

Das Rohmaterial, 4 m lange Stahlstäbe mit unterschiedlichen Durchmessern, wird von Partnerbetrieben aus Deutschland und Italien ins Werk nach Sumiswald geliefert – und zwar in einer von PB Swiss Tools genau vorgegebenen Speziallegierung.

La matière première, des tiges d'acier de 4 m de longueur et de diamètres différents, est livrée par des usines partenaires de l'Allemagne et de l'Italie à l'usine de Sumiswald. Elle est réalisée en un alliage spécial spécifié par PB Swiss Tools.





Die Stahlstäbe, aus denen die Klingen der Schraubenzieher entstehen, werden auf die gewünschte Länge zugeschnitten.

Les tiges d'acier qui composent les lames des tournevis sont coupées à la longueur souhaitée.

Der vordere Teil des Metalls wird auf rund 900 °C erhitzt, worauf der Kopf des Schraubenziehers maschinell flachgeschmiedet wird.

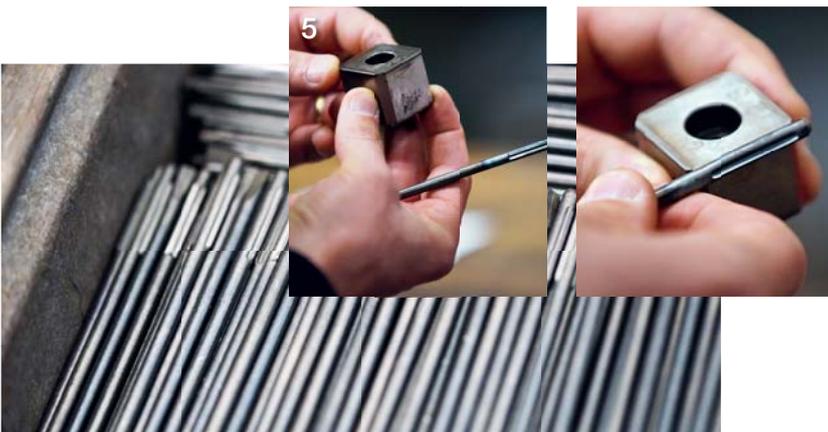
La partie avant du métal est chauffée à environ 900 °C.

À partir de cette partie, la tête du tournevis est forgée à plat à la machine.



Nun durchlaufen die Klingen den Härteprozess: Ein Ofen erwärmt sie auf etwa 880 °C, danach wird das Material in einem Ölbad auf 60 °C heruntergekühlt. Um dem Material die benötigte Elastizität zu verleihen, wird es anschließend wieder auf 200 °C erwärmt.

Maintenant, les lames sont soumises au processus de durcissement: un four les chauffe à environ 880 °C, puis le matériau est refroidi à 60 °C dans un bain d'huile. Pour donner au matériau l'élasticité requise, il est chauffé à nouveau à 200 °C.



Der hintere Teil der Klinge, der später in den Schraubenziehergriff zu liegen kommt, erhält sogenannte «Flügel» angepresst, welche die Stabilität und das Drehmoment des Schraubenziehers optimieren.

La partie arrière de la lame, qui vient ensuite se loger dans le manche du tournevis, est dotée d'«ailes» pour optimiser la stabilité et le couple du tournevis.



Die Rohlinge der Klingen durchlaufen eine Reinigung.

Les ébauches des lames passent par un nettoyage.

Genau wie die im Bild zu sehenden Sechskantschlüssel werden auch die Schraubenzieherklingen in Rahmen gehängt und dann galvanisiert.

Tout comme la clé hexagonale illustrée sur la photo, les lames de tournevis sont également suspendues dans des cadres, puis galvanisées.



Jede Klinge erhält per Laser eine Seriennummer. Dank dieser kann auf der Website von PB Swiss Tools zurückverfolgt werden, wann der Artikel hergestellt worden ist.

Chaque lame est identifiée par un numéro de série à l'aide d'un laser, ce qui permet de retrouver la date de fabrication de l'article sur le site web de PB Swiss Tools.



Die für die Schraubenzieher von PB Swiss Tools so charakteristische schwarze Spitze entsteht, indem der nicht verchromte Vorderteil brüniert wird.

La pointe noire si caractéristique des tournevis PB Swiss Tools est créée en brunissant la partie avant non chromée.



In der Endkontrolle wird pro Serie jeweils eine genaue Stichprobe durchgeführt. Sollte diese negativ ausfallen, wird sie erweitert und im Härtefall sogar die gesamte Serie kontrolliert. Nach der Endkontrolle geht's für die fertigen Klingen dann ab ins Werk nach Wasen.

Lors de la minutieuse inspection finale, un échantillon est prélevé par série. Si son inspection s'avère négative, le contrôle sera étendu et, dans le cas extrême, la série entière est contrôlée. Après l'inspection finale, les lames finies sont transportées à l'usine de Wasen.



In Wasen erfolgt vorerst die Produktion der Schraubenziehergriffe. Der ergonomische Griff des klassischen Schraubenziehers von PB Swiss Tools besteht aus transparentem CAB (Cellulose Aceto Butyrate), das aus Holz hergestellt wird und dadurch 100% recycelbar ist. Zudem ist das Material äusserst schlagfest sowie öl- und benzinbeständig.

À Wasen a d'abord lieu la fabrication des poignées de tournevis. La poignée ergonomique du tournevis classique de PB Swiss Tools est réalisée en CAB (butyrate d'acétate de cellulose) transparent, produit à l'aide de bois, ce qui le rend recyclable à 100%. De plus, le matériau est extrêmement résistant aux impacts, à l'huile et à l'essence.

Das Granulat wird erwärmt, damit sich das CAB verflüssigt und in die Griffform eingespritzt werden kann.

Dies alles geschieht maschinell.

Les granules sont chauffés jusqu'à ce que le CAB se liquéfie et puisse être injecté dans le moule de la poignée. La procédure entière est effectuée à la machine.



Nach dem Fertigungsprozess kühlen die Griffe für eine Weile aus.

Après le processus de fabrication, les poignées se refroidissent pendant un certain temps.



Im Gegensatz zum klassischen Schraubenzieher sind die Griff-Linien SwissGrip sowie die Griffe für die VDE-Schraubenzieher und die Elektronik-Schraubenzieher aus jeweils zwei Komponenten gefertigt: Der Kern besteht aus einem besonders zähen, schlagfesten Polypropylen, der mit einem hautfreundlichen und weichen Elastomer-Mantel umgeben ist. Den Herstellungsprozess übernehmen Maschinen, die alle drei dazu nötigen Giessvorgänge quasi in einem Arbeitsschritt erledigen.

Contrairement aux tournevis classiques, les lignes de poignées SwissGrip, les poignées des tournevis VDE et les tournevis électroniques sont constitués de deux composants: le noyau est constitué d'un polypropylène particulièrement robuste et résistant aux chocs, entouré d'une enveloppe en élastomère doux et respectueux de la peau. Le processus de fabrication est effectué par des machines qui exécutent les trois processus de coulée nécessaires en une seule opération.

15



Auch die Zwei-Komponenten-Griffe kühlen vor der Weiterverarbeitung eine Weile ab.

Les poignées à deux composants se refroidissent aussi pendant un certain temps avant de poursuivre le traitement.

16



Von nun an sind die Produktionsprozesse der Schraubenzieher mit klassischen und derjenigen mit Zwei-Komponenten-Griffen wieder identisch: Vor dem endgültigen Zusammenfügen der Klingen und Griffe werden die Griffe nochmals kurz erwärmt.

Dies erleichtert das Einpressen der Klingen.

Désormais, les processus de fabrication des tournevis classiques et ceux à poignées à deux composants sont à nouveau identiques: avant l'assemblage final des lames et des poignées, les poignées sont à nouveau chauffées brièvement. Cela facilite le pressage des lames.



17



Fertig produziert sind die Schraubenzieher bereit für ihren Einsatz rund um die Welt.

Après la fabrication, les tournevis sont prêts à être utilisés dans le monde entier.



Falls Sie einen Themenvorschlag für einen der folgenden Know-how-Beiträge haben oder eine konkrete Frage, die wir an dieser Stelle beantworten könnten, dann schreiben Sie uns einfach eine Mail an: vorschlag@ottofischer.ch

Si vous voulez suggérer un thème pour l'un des prochains articles de savoir-faire ou si vous avez une question concrète à laquelle nous pourrions répondre ici, envoyez-nous un e-mail à vorschlag@ottofischer.ch

Das fügt sich beim klassischen Schraubenzieher alles zum Guten

Aperçu des composants d'une tournevis classique



Griff aus CAB (Cellulose Aceto Butyrate)

Poignée en CAB (butyrate d'acétate de cellulose)

- Öl- und benzinbeständig
- Schlagfest
- Hergestellt aus natürlichen Ressourcen
- Résistante à l'huile et à l'essence
- Résistante aux chocs
- Fabriquée à partir de ressources naturelles

Flügel für optimale Kraftübertragung

Ailes pour une transmission optimale de la force

Sonderlegierung auf der Basis von Federstahl

Alliage spécial à base d'acier à ressort

Seriennummer

Numéro de série

Laserbeschriftung

Marquage au laser

Brünierte, parallele Präzisionsspitze

Pointe de précision parallèle brunie



Wettbewerb Concours



Wir verlosen fünf Universal-Schraubenzieher-Sets «PB 9515 Blue» von PB Swiss Tools. Dieses Set in der bequem zusammenrollbaren Rolltasche enthält die gebräuchlichsten 31 Schraubenzieher mit samt einem ergonomischen SwissGrip-Griff, der auch hohen Drehkräften locker standhält. Das alles macht das PB 9515 Blue ideal für zu Hause oder unterwegs. Mitmachen ist ganz einfach unter [ottofischer.ch/wettbewerb](https://www.ottofischer.ch/wettbewerb)

Nous tirerons au sort cinq jeux de tournevis universels «PB 9515 Blue» de PB Swiss Tools. Ce jeu dans la sacoche enroulable pratique contient les 31 tournevis les plus courants y compris une poignée ergonomique SwissGrip capable de résister aux forces de rotation les plus élevées. Tout cela rend le jeu PB 9515 Blue idéal pour les travaux à la maison ou à l'extérieur. La participation est très facile. Visitez [ottofischer.ch/wettbewerb](https://www.ottofischer.ch/wettbewerb)

Viel Glück!
Bonne chance!



[ottofischer.ch/
classic-vde-slim](http://ottofischer.ch/classic-vde-slim)



PB SWISS TOOLS

Schlank und deshalb breit einsetzbar

Die qualitativ hochwertigen VDE-Schraubenzieher von PB Swiss Tools sind neu auch als Slim-Variante erhältlich. Das bedeutet, dass der Schraubenzieher im vorderen Drittel äusserst schlank gestaltet ist, um tiefliegende Schrauben gut zu erreichen.

Mince et donc largement utilisable

Les tournevis VDE de qualité de PB Swiss Tools sont désormais disponibles aussi en variante slim. Cela signifie que le tiers avant du tournevis est particulièrement mince pour bien atteindre les vis en profondeur.



Classic VDE Slim Schlitzschraubenzieher

Schlitzschraubenzieher Classic VDE Slim, vollisoliert bis 1000 V AC/1500 V DC, nach IEC/EN 60900, nach DIN 7437, verkleinerter Klingendurchmesser, versenkte Isolation, geeignet für tiefliegende Schrauben und Federzugelemente, Griff aus Elastomer-Mantel und Polypropylen-Kern

E-No	Grösse Taille	VE
983 131 354	0,6 × 3,5 × 100 mm	1
983 131 404	0,8 × 4 × 100 mm	1
983 131 554	1 × 5,5 × 125 mm	1
983 131 654	1,2 × 6,5 × 150 mm	1



Classic VDE Slim Kreuzschraubenzieher PH

Classic VDE Slim Schraubenzieher, für Phillips-Schrauben, vollisoliert bis 1000 V AC/1500 V DC, nach IEC/EN 60900, verkleinerter Klingendurchmesser, versenkte Isolation, geeignet für tiefliegende Schrauben und Federzugelemente, Griff aus Elastomer-Mantel und Polypropylen-Kern

E-No	Grösse Taille	VE
983 134 112	Gr. 1 × 80 mm Phillips	1
983 134 212	Gr. 2 × 100 mm Phillips	1



Classic VDE Slim Torxschraubenzieher

Classic VDE Slim Schraubenzieher, für Torx-Schrauben, vollisoliert bis 1000 V AC/1500 V DC, nach IEC/EN 60900, verkleinerter Klingendurchmesser, versenkte Isolation, geeignet für tiefliegende Schrauben und Federzugelemente, Griff aus Elastomer-Mantel und Polypropylen-Kern

E-No	Grösse Taille	VE
983 138 252	T10 × 70 mm	1
983 138 262	T15 × 80 mm	1
983 138 302	T20 × 100 mm	1

Tournevis plat Classic VDE Slim

Tournevis plat Classic VDE Slim, entièrement isolé jusqu'à 1000 V CA/1500 V CC, selon CEI/EN 60900, selon DIN 7437, petit diamètre de lame, isolation cachée, adapté aux vis en profondeur et éléments à ressorts, poignée à revêtement élastomère et noyau polypropylène

Tournevis cruciforme PH Classic VDE Slim

Tournevis Classic VDE Slim, pour vis Phillips, entièrement isolé jusqu'à 1000 V CA/1500 V CC, selon CEI/EN 60900, selon DIN 60900, petit diamètre de lame, isolation cachée, adapté aux vis en profondeur et éléments à ressorts, poignée à revêtement élastomère et noyau polypropylène

Tournevis Torx Classic VDE Slim

Tournevis Classic VDE Slim, pour vis Phillips, pour vis Torx, entièrement isolé jusqu'à 1000 V CA/1500 V CC, selon CEI/EN 60900, selon DIN 60900, petit diamètre de lame, isolation cachée, adapté aux vis en profondeur et éléments à ressorts, poignée à revêtement élastomère et noyau polypropylène

